

Рецензии  
Reviews

УДК 81  
ББК 382-4

This is an open access article distributed under  
the Creative Commons Attribution 4.0  
International (CC BY 4.0)

© 2019 г. Е. С. Узенева  
г. Москва, Россия

**З. БАРБОЛОВА, М. СИМЕОНОВА, М. КИТАНОВА,  
Н. МУТАФЧИЕВА, П. ЛЕГУРСКА. РЕЧНИК НА НАРОДНАТА  
ДУХОВНА КУЛТУРА НА БЪЛГАРИТЕ.  
СОФИЯ, 2018. 504 С. ISBN 978-954-02-0337-9  
[РЕЦЕНЗИЯ]**

*Информация об авторе:* Елена Семеновна Узенева — кандидат филологических наук, доцент, заместитель директора, Институт славяноведения Российской академии наук, Ленинский пр., д. 32 а, 119991 г. Москва, Россия. E-mail: lenuzen@mail.ru

*Дата поступления статьи:* 14.10.2019

*Дата публикации:* 28.12.2019

*Для цитирования:* Узенева Е. С. З. Барболова, М. Симеонова, М. Китанова, Н. Мутафчиева, П. Легурска. Речник на народната духовна култура на българите. София, 2018. 504 с. ISBN 978-954-02-0337-9 [Рецензия] // Вестник славянских культур. 2019. Т. 54. С. 385–390.

2018 г. стал знаковым для современной болгаристики — в Софии вышел в свет долгожданный этнолингвистический труд, «Словарь народной духовной культуры болгар». Его готовил к публикации коллектив авторов Секции этнолингвистики Института болгарского языка им. профессора Л. Андрейчина Болгарской академии наук, во главе с ответственным редактором, руководителем секции, профессором М. Китановой. Болгарские ученые в течение многих лет вели кропотливую работу по сбору и классификации материала, осуществив издание целого ряда тематических словарей: по народному календарю [3; 4; 5], семейной обрядности [6] и терминологии родства [2].

Представить в рамках одного издания лексику всей традиционной народной культуры болгар — задача весьма сложная. Мы можем с уверенностью констатировать, что авторы настоящего словаря с ней успешно справились. Опираясь на опыт своих предшественников (словарь Б. Парашкевова «Отыменная лексика в словнике болгарского языка. Энциклопедический словарь производных от имен собственных» [8]; «Болгарская семейно-родовая лексика. Энциклопедический словарь» М. Младенова, Хр. Холиоличева и В. Радевой [11]), а также разных этнолингвистических школ (немецкой [12], московской [9], люблинской [13]), в области лексикографии в том числе, болгарские коллеги смогли творчески подойти к поставленной задаче и новаторски реализовать ее, исходя из своеобразия болгарской народной традиции и ментальности.

Лексический материал оформлен как энциклопедия народной духовной культуры болгар, как тезаурус, корпус народных терминов, связанных с болгарскими обрядами, обычаями и верованиями. Данный словарь представляет собой опыт семантической реконструкции языковой картины мира болгар. Авторы ставили перед собой цель представить культурную духовную традицию в ее синхронном аспекте сквозь призму народной терминологии. Еще в начале работы над словником возникли сомнения в вопросе словарных дефиниций, поскольку традиционная культура базируется на стереотипах и символах. Сомнения появлялись и при определении основных признаков в выборе критериев классификации явлений и пр. Вслед за С. М. Толстой авторы словаря пришли к выводу, что в этнолингвистическом словаре могут истолковываться только те элементы и свойства окружающего мира, которые получают в народном сознании символическое значение, и только с точки зрения этого значения (с. 8) [10, с. 84].

Оригинальное приложение разработок Московской этнолингвистической школы к болгарскому материалу позволило авторам поставить в центр внимания словаря ментальный знак — культурный символ, репрезентантами которого могут быть как языковые единицы (слова, словосочетания и языковые клише), так и экстралингвистические реалии — предметы, действия, локусы, свойства, лица и т. д. И хотя анализируемый труд, в отличие от «Славянских древностей», ориентирован на одну традицию, не придерживается тематического принципа и не предполагает подробного фольклорного контекста, он также является междисциплинарным этнолингвистическим исследованием. Словарь задумывался как однотомное издание, поэтому составители были вынуждены следовать строгим ограничивающим требованиям, что нашло отражение и в объеме словника, и в выборе формата словарной статьи.

Словарь содержит более 5000 терминов, в нем представлен широкий спектр тем: календарная обрядность, семейная обрядность, народное право, народная медицина, мифология, демонология, астрономия. Особое внимание уделено терминологии родства, одной из важнейших сфер лексики и традиционной культуры, что придает словарю дополнительную ценность. Названия растений и животных включены только в тех случаях, когда они играют особую роль в обряде. Исключительно для растений даются латинские названия во избежание неточностей интерпретации обрядности различных регионов Болгарии.

Основной единицей словаря является диалектная лексема или словосочетание, так называемый *народный термин*, связанный с духовной культурной традицией. Термины подобраны в алфавитном порядке, поскольку, согласно мнению авторов, тематический принцип требует классификации названий в соответствии с иерархией самих элементов культурного фрагмента (с. 9). В связи с наличием множества семантических эквивалентов, авторский коллектив принял решение в качестве заглавной выбирать лексему наиболее близкую к литературной норме. Структура толкования характеризует термины в их формальном и семантическом отношении к соответствующему сегменту народной культуры. Словарная статья имеет следующую структуру: заглавное слово / толкование / география распространения термина или источник / фонетические варианты и их распространение. Этнографическая информация дается с новой строки, после особого знака. При ней нет источников, а распространение указывается лишь при наличии особых локальных различий. В начале словаря дан список сокращений (источники и географические пометы).

Для диалектных лексем, являющихся заглавными в словарной статье, почти всегда представлены фонетические, акцентологические или словообразовательные варианты, отмечено ударение. Одним из достоинств словаря является наличие синони-

мических рядов значимых культурных лексем, например, название оспы *Баба Шарка* ‘женское демоническое существо, вызывающее болезнь у детей’: *Шаруля, Богинка, Госка, Добрина, бабичка, маслена, медена, милата майчица, писанка, сладка и медена, цветенцето, червенка* [условно ‘Пестрая, маленькая Богиня, Гостья, Хорошая, бабушка, масленая, медовая, милая мамочка, расписная, сладкая и медовая, цветочек, краснушка’ (с. 482)]. Подавляющее число названий болезни являются эвфемизмами и призваны ее умиловить. Последовательно дается контекст функционирования лексем.

Украшением словаря стало наличие широкого круга фольклорных материалов, в частности, малых жанров фольклора: пословиц, поговорок, благопожеланий, заклинаний, проклятий, заговорных, речевых формул и пр., которые подчас имплицитно включены в описание. В статье «Выгон змей и ящериц» дается описание обрядовых действий и соответствующая отгонная формула: «*Бягайте змии и гущери!*» (с. 80). А в статьях, посвященных празднованию дней (см. *Тодорова неделя, Света Богородица Зимна ~ Трифонова Богородица*) или отдельных святых (св. *Трифон, св. Тодор*) православного календаря, нередко приводятся поверья и легенды, связанные с этими персонажами.

Данные об особенностях болгарских народных представлений о святом можно почерпнуть и в статьях о мифонимах, содержащих подробную экстралингвистическую информацию, см. например, *Вълколак* ‘ходячий мертвец, способный принимать облик волка’ (с. 66): в народе распространено верование, что такими способностями обладает св. Тодор (Федор), который в свой день выходит из могилы и становится волком, чтобы всю ночь обходить селения и ударять палкой тех, кто нарушает запреты; через год такие люди умирают.

В словаре представлен богатый пласт диалектной лексики со всех областей болгарской языковой и этнической территории, содержащий и христианскую, и мусульманскую традиции, которые органично сосуществуют в течение нескольких столетий. В словарь включена терминология из конфессиональной сферы ислама (*Антес, Намаз*), свадебной (*никях*) и погребальной обрядности (*Мивлид, джендем, табут*), мифологии (*джин, перия, шейтан*). Эта лексика и терминология, по большей части, впервые вводится в научный оборот.

Словарь имеет разнообразную источниковую базу — это и опубликованные письменные источники, материалы из диалектных, этнографических и фольклорных архивов, а также собственные полевые материалы некоторых авторов труда.

Разумеется, как и любая книга, словарь не лишен некоторых недостатков. В частности, в нем отсутствует обобщающая статья об обрядовых предметах (однако, есть словарная статья “обрядовый хлеб”, с. 268, и целый ряд более узкоспециализированных статей: “Пасхальные хлебы”, “Рождественские хлебы”, “Свадебные хлебы” и пр.), нет сводного списка статей/заглавных лексем. В библиографии отсутствует ряд новейших изданий близкой тематики, например, “Болгарская народная медицина. Энциклопедия” (София, 1999) [1], “Мифология человеческого тела. Антропологический словарь” (София, 2008) [7], 5 том словаря “Славянские древности” (М., 2012) [9] и др. Возможно это связано с долгим ожиданием выхода в свет уже готовой книги<sup>1</sup>.

Несмотря на высказанные замечания, отметим, что словарь является уникальным в своем роде лексикографическим трудом для болгарской научной традиции: основанный на диалектной лексике, толковый по типу, энциклопедический и междисциплинарный по своему характеру и этнолингвистический по содержанию. Впервые терминология болгарской народной духовной культуры представлена в словарном виде

<sup>1</sup> Труд был утвержден на Ученом совете Института болгарского языка БАН в 2011 г.

во всей полноте. Подобных синтетических этнолингвистических трудов, посвященных традиционной болгарской духовной культуре, до сих пор не было. Исследование может стать теоретической и эмпирической основой дальнейшего изучения традиционной духовной культуры болгар, а также базой для изучения самой культуры, ее структуры, механизмов, основных категорий и концептов.

Рецензируемое издание может найти практическое применение в образовательной деятельности, поскольку имеет в качестве адресата широкий круг читателей. Результаты настоящего труда послужат задачам преподавания различных гуманитарных дисциплин — языкознания, литературоведения, фольклора, антропологии — в вузах и школах, а также для дальнейших разработок конкретных тем из области этнографии, этнолингвистики, фольклористики, истории культуры болгар и других славянских народов.

Данный энциклопедический этнолингвистический словарь будет востребован всеми, кто интересуется болгарским языком, традиционной народной культурой и фольклором болгар. Труд будет исключительно полезен как болгарским, так и зарубежным ученым самого широкого профиля. Уверена, что он займет свое достойное место в ряду подобных словарей различных славянских этносов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Българска народна медицина. Енциклопедия / ред. М. Георгиев. София: Петър Берон, 1999. 543 с.
- 2 Китанова М. Свой за чуждите и чужд за своите. Варна, 2013 // Liternet.bg. URL: <http://liternet.bg/publish29/maria-kitanova/svoi-za-chuzhdite/index.html> (дата обращения: 07.10.2019).
- 3 Легурска П. Тематичен речник на термините на народния календар. Есенен цикъл. София: Херон Прес, 2000. 68 с.
- 4 Легурска П. Тематичен речник на термините на народния календар. Есенен цикъл. София: Херон Прес, 2001. 35 с.
- 5 Легурска П., Китанова М. Тематичен речник на термините на народния календар. София: Проф. Марин Дринов, 2008. 150 с.
- 6 Легурска П., Павлова Н., Китанова М. Човешкият живот — раждане, сватба, погребение. Тематичен речник на семейната обредност. София: Проф. Марин Дринов, 2012. 166 с.
- 7 Митология на човешкото тяло. Антропологичен речник / съст. и научна редакция М. Георгиев. София: Проф. Марин Дринов, 2008. 665 с.
- 8 Парашикевов Б. Отименна лексика в словника на българския език. Енциклопедичен речник на производни от собствени имена. София: Изток-Запад, 2011. 404 с.
- 9 Славянские древности. Этнолингвистический словарь / под общ. ред. Н. И. Толстого. М.: Международные отношения, 1995–2012. Т. 1–5. Т. 1. 578 с. Т. 2. 697 с. Т. 3. 697 с. Т. 4. 648 с.
- 10 Толстая С. М. Дефиниция в этнолингвистическом словаре // Словарь и культура. К столетию с начала публикации «Словаря болгарского языка» Н. Герова. Мат. междунар. науч. конф. (Москва, ноябрь 1995). М.: Логос, 1995. С. 84–85.
- 11 Холиолчев Х., Младенов М., Радева Л. Българска семейно-родова лексика. Енциклопедичен речник. София: Изток-Запад, 2012. 775 с. 48 карт.
- 12 Gottschalk H. Lexikon der Mythologie der europäischen Völker. Götter, Mysterien, Kulte und Symbole, Heroen und Sagen gestalten der Mythen. Berlin: Safari-Verlag, 1973. 127 s.

- 13 Słownik stereotypów i symboli ludowych / koncepcja całosci i redakcja J. Bartmiński; zastępca redaktora S. Niebrzegowska-Bartmińska. Lublin: UMCS, 2012. T. I. Kosmos. Cz. 3. Meteorologia. 521 s.; Cz. 4. Swiat. Swiatlo. Metale. 395 s.
- 14 Słownik stereotypów i symboli ludowych / koncepcja całosci i redakcja: J. Bartmiński; zastępca redaktora: S. Niebrzegowska-Bartmińska. Lublin: UMCS, 2017. T. 2. Z. I. Rośliny: Zboża. 404 s.

\*\*\*

© 2019. Elena S. Uzeneva  
Moscow, Russia

Z. BARBOLOVA, M. SIMEONOVA, M. KITANOVA,  
P. LEGURSKA. DICTIONARY OF THE BULGARIAN FOLK SPIRITUAL  
CULTURE. SOFIA, 2018. 504 P. ISBN 978-954-02-0337-9  
[Review]

**Abstract:** The review is dedicated to the introducing in 2018 of a new ethno-linguistic work in Bulgaria — “Dictionary of Folk Spiritual Culture of Bulgarians”. It was prepared for the publication by the team of the authors of the Ethnolinguistics Section of the Bulgarian Language Institute “Professor L. Andreichin” of the Bulgarian Academy of Sciences, headed by the Editor-in-Chief, Professor M. Kitanova. For many years, Bulgarian scientists have been working hard to collect and classify material, publishing a number of thematic dictionaries: on the folk calendar, family rituals and kinship terminology. The lexical material is framed in the dictionary as an encyclopedia of the folk spiritual culture of the Bulgarians, as a thesaurus, a corpus of folk terms related to Bulgarian rites, customs and beliefs. This dictionary is treated as an experience of semantic reconstruction of the linguistic picture of the Bulgarian world. The authors set out to present the cultural spiritual tradition in its synchronous aspect from the perspective of folk terminology.

**Keywords:** dictionary, folklore, ethnolinguistics, spiritual culture, Bulgarians.

Information about the author: Elena S. Uzeneva — PhD in Philology, Deputy Director of the Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences, Leninsky pr. 32 a, 119991 Moscow, Russia. E-mail: lenuzen@mail.ru

**Received:** October 14, 2019

**Date of publication:** December 28, 2019

**For citation:** Uzeneva E. S. Z. Barbolova, M. Simeonova, M. Kitanova, P. Legurska. Dictionary of the Bulgarian folk spiritual culture. Sofia, 2018. 504 s. ISBN 978-954-02-0337-9 [Review]. *Vestnik slavianskikh kul'tur*, 2019, vol. 54, pp. 385–390. (In Russian)

## REFERENCES

- 1 *B"lgarska narodna meditsina. Entsiklopediia* [Bulgarian folk medicine. Encyclopedia], edited by M. Georgiev. Sofiia, Pet"r Beron Publ., 1999. 543 p. (In Bulgarian)
- 2 Kitanova M. Svoi za chuzhdite i chuzhd za svoite. Varna, 2013 [Φe home among strangers. Varna, 2013]. *Liternet.bg*. Available at: <http://liternet.bg/publish29/maria-kitanova/svoi-za-chuzhdite/index.html> (accessed 07 October 2019). (In Bulgarian)

- 3 Legurska P. *Tematichen rechnik na terminite na narodniia kalendar. Esenen tsik"l* [Thematic dictionary of terms of the national calendar. The autumn series]. Sofia, Kheron Pres Publ., 2000. 68 p. (In Bulgarian)
- 4 Legurska P. *Tematichen rechnik na terminite na narodniia kalendar. Esenen tsik"l* [Thematic dictionary of terms of the national calendar. The autumn series]. Sofia, Kheron Pres Publ., 2001. 35 p. (In Bulgarian)
- 5 Legurska P., Kitanova M. *Tematichen rechnik na terminite na narodniia calendar* [Thematic dictionary of terms of the national calendar]. Sofia, Prof. Marin Drinov Publ., 2008. 150 p. (In Bulgarian)
- 6 Legurska P., Pavlova N., Kitanova M. *Choveshkiiat zhivot — razhdane, svatba, pogrebenie. Tematichen rechnik na semeinata obrednost* [Human life – birth, wedding, funeral. Thematic dictionary of the family rite]. Sofia, Prof. Marin Drinov Publ., 2012. 166 p. (In Bulgarian)
- 7 *Mitologiiia na choveshkoto tialo. Antropologichen rechnik* [Mythology of the human body. Anthropological dictionary], compiled and scientific edited by M. Georgiev. Sofia, Prof. Marin Drinov Publ., 2008. 665 p. (In Bulgarian)
- 8 Parashkevov B. *Otimenna leksika v slovnika na b"lgarskiia ezik. Entsiklopedichen rechnik na proizvodni ot sobstveni imena* [Vocabulary in the word list in Bulgarian. Encyclopedic dictionary of derived proper names]. Sofia, Iztok-Zapad Publ., 2011. 404 p. (In Bulgarian)
- 9 *Slavianskie drevnosti. Etnolingvisticheskii slovar'* [Slavic antiquities. Ethno-linguistic dictionary], general edited by N. Tolstoi. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia Publ., 1995–2012. Vol. 1–5. Vol. 1. 578 p.; vol. 2. 697 p.; vol. 3. 697 p.; vol. 4. 648 p. (In Russian)
- 10 Tolstaia S. M. *Definitsiia v etnolingvisticheskom slovare* [Definition in ethnolinguistic dictionary]. *Slovar' i kul'tura. K stoletiiu s nachala publikatsii "Slovaria bolgarskogo iazyka" N. Gerova. Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (Moskva, noiabr' 1995)* [Dictionary and culture. To the centenary of the publication of the "Dictionary of the Bulgarian language" By N. Gerov. Proceedings of the international scientific conference (Moscow, November 1995)]. Moscow, Logos Publ., 1995, pp. 84–85. (In Russian)
- 11 Kholiolchev Kh., Mladenov M., Radeva L. *B"lgarska semeino-rodova leksika. Entsiklopedichen rechnik* [Bulgarian family-generic vocabulary. Encyclopedic dictionary]. Sofia, Iztok-Zapad Publ., 2012. 775 p. 48 maps. (In Bulgarian)
- 12 Gottschalk H. *Lexikon der Mythologie der europäischen Völker. Götter, Mysterien, Kulte und Symbole, Heroen und Sagengestalten der Mythen* [The lexicon of mythology of the European peoples. Gods, mysteries, cults and symbols, heroes and mythical figures]. Berlin, Safari-Verlag Publ., 1973. 127 p. (In Germany)
- 13 *Słownik stereotypów i symboli ludowych* [Dictionary of stereotypes and folk symbols], concept of the whole and editorial by J. Bartmiński; deputy edited by S. Niebrzegowska-Bartmińska. Lublin, UMCS Publ., 2012. Vol. I. Kosmos [Space], part 3. Meteorologia [Meteorology]. 521 p.; part 4. Swiat. Swiatlo. Metale [World. Light. Metals]. 395 p. (In Polish)
- 14 *Słownik stereotypów i symboli ludowych* [Dictionary of stereotypes and folk symbols], concept of the whole and editorial by J. Bartmiński; Deputy edited by S. Niebrzegowska-Bartmińska. Lublin, UMCS Publ., 2017. Vol. 2. Z. I. Rośliny: Zboża [Plants: Grain]. 404 p. (In Polish)